

TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN TRANSCULTURAL AL ESPAÑOL DEL SELF-EVALUATION OF TEACHER EFFECTIVENESS QUESTIONNAIRE IN PHYSICAL EDUCATION

*TRANSLATION AND CROSS-CULTURAL ADAPTATION TO SPANISH OF THE
SELF-EVALUATION OF TEACHER EFFECTIVENESS QUESTIONNAIRE
IN PHYSICAL EDUCATION*

Jorge Rojo-Ramos

Social Impact and Innovation in Health (InHEALTH) Research Group, Facultad de Ciencias del Deporte,
Universidad de Extremadura, Cáceres, España.

Santiago Gomez-Paniagua

BioÉrgon Research Group, Facultad de Ciencias del Deporte, Universidad de Extremadura,
Cáceres, España.

Carlos Mañanas-Iglesias

Health, Economy, Motricity and Education (HEME) Research Group, Facultad de
Ciencias del Deporte, Cáceres, España.

Carmen Galán-Arroyo

Promoting a Healthy Society [PHeSo], Research Group, Faculty of Sport Sciences,
University of Extremadura, 1003 Cáceres, Spain.

e-MOTION

**Revista de Educación,
Motricidad e Investigación**

VOL. 19 (2022)

ISSN 2341-1473 pp. 14-27

<https://doi.org/10.33776/remo.vi19.7328>

TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN TRANSCULTURAL AL ESPAÑOL DEL SELF- EVALUATION OF TEACHER EFFECTIVENESS QUESTIONNAIRE IN PHYSICAL EDUCATION

TRANSLATION AND CROSS-CULTURAL ADAPTATION TO SPANISH OF THE SELF- EVALUATION OF TEACHER EFFECTIVENESS QUESTIONNAIRE IN PHYSICAL EDUCATION

Jorge Rojo-Ramos

Social Impact and Innovation in Health (InHEALTH) Research Group, Facultad de Ciencias del Deporte, Universidad de Extremadura, Cáceres, España.

Santiago Gomez-Paniagua

BioErgon Research Group, Facultad de Ciencias del Deporte, Universidad de Extremadura, Cáceres, España.

Carlos Mañanas-Iglesias

Health, Economy, Motricity and Education (HEME) Research Group, Facultad de Ciencias del Deporte, Cáceres, España.

Carmen Galán-Arroyo

Promoting a Healthy Society [PHeSo], Research Group, Faculty of Sport Sciences, University of Extremadura, 1003 Cáceres, Spain.

Contacto:

sgomezpa@alumnos.unex.es

Abstract

La labor del docente es un elemento fundamental en el proceso enseñanza-aprendizaje, influyendo incuestionablemente en la consecución de los objetivos del alumnado. Por tanto, su eficacia a la hora de llevar a cabo su trabajo es una cuestión de prioridad para evaluar su labor en las aulas. El objetivo de este trabajo es realizar una traducción y adaptación transcultural del cuestionario Self-Evaluation of Teacher Effectiveness Questionnaire in Physical Education (SETEQ-PE), cuya función es la autoevaluación por parte del profesor de su eficacia docente. Para ello, se desarrolló un proceso de traducción y retrotraducción de la escala por parte de profesionales con una amplia experiencia en el campo, de forma que se adaptó el cuestionario sin reportar ningún ítem conflictivo. Este procedimiento ha dado lugar a una versión española del SETEQ-PE muy similar en comparación a la herramienta original, lo que permitirá a los docentes hispanohablantes una autoevaluación precisa de su trabajo.

Palabras claves

Evaluación; educación física; profesores; eficacia; traducción.

Fecha de recepción: 27/03/2022

Resumen

The teacher's work is a fundamental element in the teaching-learning process, unquestionably influencing the achievement of the students' objectives. Therefore, their effectiveness in carrying out their work is a matter of priority for evaluating their work in the classroom. The aim of this work is to carry out a translation and cross-cultural adaptation of the Self-Evaluation of Teacher Effectiveness Questionnaire in Physical Education (SETEQ-PE), whose function is the self-evaluation by the teacher of his or her teaching effectiveness. For this purpose, a process of translation and back-translation of the scale was carried out by professionals with extensive experience in the field, so that the questionnaire was adapted without reporting any conflicting items. This procedure has resulted in a Spanish version of the SETEQ-PE that is very similar to the original tool, which will allow Spanish-speaking teachers to accurately self-evaluate their work.

Keywords

Assessment; physical education; teachers; effectiveness; translation.

Fecha de aceptación: 19/05/2022

1. Introducción

Tanto en las escuelas públicas como en las privadas, el papel del profesor está bien establecido (Bau & Das, 2020). Los profesores se erigen como la figura que apoya a cada alumno en la consecución de sus objetivos y pasiones, desarrollando un papel vital en el crecimiento de las personas y la sociedad (Singh et al., 2019). Aquellos profesores que educan a los alumnos para la vida identificando sus aptitudes e inculcándoles una correcta disciplina, también los preparan para el futuro observando e identificando sus defectos y carencias (Cong, 2021). Sin embargo, y a pesar de los continuos esfuerzos por parte de los docentes, la formulación de las enseñanzas y la determinación de la calidad de la oferta educativa pueden considerarse un conjunto de acontecimientos históricos, políticos, sociales y económicos específicos de cada país (Sadovnik et al., 2017).

Un gran profesor conseguirá simplificar su enseñanza para que los alumnos puedan entenderla (Hamidi & Ghafournia, 2021), influyendo sobre su aprendizaje superando limitaciones como el tamaño del grupo o aspectos financieros (Stephani et al., 2020). Por ello, los instructores deben dotarse de los conocimientos y habilidades necesarios para desempeñar sus funciones y responsabilidades en el aula. La eficacia de la impartición y el grado de competencias estándar del profesorado están vinculados indisolublemente a la aplicación del plan de estudios (Goldberger et al., 2012), por lo que su desconocimiento acarrea la incapacidad para transmitirlo a los estudiantes.

La Educación Física (EF) tiene un gran potencial para conseguir adherencia al ejercicio físico a lo largo del ciclo vital (Jackman et al., 2021). Teniendo en cuenta los elementos de motivación de los participantes en educación física, es fundamental fomentar la participación en la actividad física y promover el ejercicio físico saludable entre ellos (Whipp & Salin, 2018). Los profesores de educación física parecen tener un rol clave en la consecución de los objetivos curriculares, en la puesta en práctica de los conocimientos científicos y pedagógicos del deporte, en el seguimiento de los avances del movimiento deportivo y en el trato con los agentes locales, como los padres (Kougioumtzis & Patriksson, 2009).

Las exigencias emocionales de los profesores pueden verse incrementadas por la gran variedad de obligaciones laborales inherentes a la enseñanza de la EF (Lee, 2019). Es cierto que todos los profesores deben cumplir con responsabilidades genéricas como instruir, guiar y tutelar a los alumnos, así como con el papeleo y la administración (Richards, 2015). Por otra parte, a los profesores de educación física se les pide habitualmente que actúen como entrenadores deportivos, organizadores de competiciones deportivas, consejeros de estudiantes-atletas y árbitros deportivos, lo que da lugar a una carga de trabajo poco razonable (O'Connor & MacDonald, 2002). Estas demandas de trabajo irrazonables pueden generar en los docentes una vorágine de altas emociones y estrés (Liston et al., 2006).

La eficacia del profesorado puede considerarse desde una perspectiva en términos de los resultados de los alumnos, o en un sentido más amplio, en términos de las habilidades de instrucción y del papel del profesor en la escuela (Burroughs et al., 2019). Sin embargo, y aunque se ha reconocido ampliamente la necesidad de valorar la eficacia docente (Solmon & Garn, 2014), las contribuciones de algunos autores que participan activamente con los educadores en diferentes actividades (Lindsay, 2014; Roberts, 2014) manifiestan que las escuelas dependen de que los profesores hagan algo más que impartir sus clases. Por tanto, el reto consiste en diseñar un sistema de evaluación de la

eficacia que incluya los resultados de los estudiantes, los comportamientos instructivos del profesor y de los estudiantes, y otras responsabilidades del profesor (Roberts, 2014).

En este sentido, se han desarrollado numerosos instrumentos que proporcionan a los profesores de EF herramientas para la evaluación de efectividad docente, como instrumentos de observación genéricos (Danielson, 2014), escalas que se refieren a la cantidad de actividad física desarrollada por los alumnos (McKenzie & Lounsbery, 2013) o procesos autoevaluativos (Chen, 2009; Chen et al., 2000) que no disponen de medidas de validez y fiabilidad en su uso. Sin embargo, el SETEQ-PE (Kyrgiridis et al., 2014) proporciona a los profesores de educación física una herramienta válida, fiable y fácil de usar de autoevaluación, contando con seis unidades temáticas que representan elementos esenciales de una enseñanza eficaz y proporcionan un marco teórico compartido por los profesores para examinar el grado en que se aplican algunas características de las prácticas de enseñanza básicas.

Por consiguiente, el objetivo de este estudio es la traducción y adaptación transcultural del cuestionario SETEQ-PE al español.

2. Método

Aprobación ética

El uso de estos datos no requirió la aprobación de un comité de ética acreditado, ya que no están cubiertos por los principios de protección de datos, es decir, son datos no identificables y anónimos recogidos a través de una encuesta anónima. Además, sobre la base del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (que entró en vigor el 25 de mayo de 2016 y es obligatorio desde el 25 de mayo de 2018), no es necesario aplicar los principios de protección de datos a la información anónima (es decir, a la información relacionada con una persona física identificable, ni a los datos del sujeto que no es, o ya no es, identificable). Por consiguiente, el Reglamento no afecta al tratamiento de nuestra información. Incluso para fines estadísticos o de investigación, su uso no requiere la aprobación de un comité de ética acreditado.

Participantes

La muestra estuvo compuesta por 30 empleados de la Facultad de Ciencias de la Actividad Física y del Deporte, situada en Cáceres. Sus características sociodemográficas se exponen en la Tabla 1.

Tabla 1.
Características de la muestra

Variable	Categoría	N	%
Sexo	Hombre	15	50,0
	Mujer	15	50,0
Edad	Entre 20 y 30	5	16,7
	Entre 30 y 40	12	40,0
	Entre 40 y 50	9	30
	Mayores de 50	4	13,3
Nivel de estudios	Primaria	3	10,0
	Secundaria	6	20,0
	Bachiller	4	13,3
	Universidad	17	56,7

Instrumento

Para conocer la autopercepción de la eficacia docente de la muestra evaluada se utilizó el cuestionario de Autoevaluación de la Eficacia Docente en Educación Física (SETEQ-PE) (Kyrgiridis et al., 2014). Esta escala está compuesta por 25 ítems agrupados en 6 factores: (1) ambiente de aprendizaje (5 ítems), relacionado con la capacidad del profesor para apoyar el desarrollo físico, cognitivo y emocional individualizado de los estudiantes en un ambiente agradable y seguro; (2) evaluación de los estudiantes y del profesor (5 ítems), que abarca aspectos relacionados con los métodos de evaluación utilizados para valorar el proceso de enseñanza; (3) aplicación del contenido de la educación física (4 ítems), que se refiere a los objetivos que el profesor selecciona para enseñar de acuerdo con las metas a alcanzar por los estudiantes; (4) uso de la tecnología (4 ítems), que se refiere al uso del vídeo, la grabadora de voz y el ordenador por parte del profesor, y a la búsqueda en Internet por parte de los alumnos; (5) estrategias de enseñanza (3 ítems), que evalúa los elementos del marco de instrucción de acuerdo con los objetivos de la lección y las necesidades de los alumnos, como los estilos y formatos de enseñanza o los patrones de interacción y las formas organizadas para la práctica; y (6) implementación de la lección (4 ítems), que incluye las acciones de instrucción que el profesor aplica para maximizar el aprendizaje y garantizar la seguridad física y emocional de los alumnos. Cada uno de los ítems se califica en una escala de Likert que va de 1 a 5, siendo 1 "muy en desacuerdo" y 5 "muy de acuerdo". Los autores obtuvieron un coeficiente de fiabilidad global para la escala de 0,87 (Alfa de Cronbach), siendo estos coeficientes superiores a 0,70 en cada una de las dimensiones que componen el cuestionario.

Procedimiento

La primera fase consistió en la traducción y adaptación cultural del cuestionario, siguiendo los procedimientos de traducciones directas e inversas recomendados por investigadores expertos (Rahman et al., 2003), cuyo desarrollo es referenciado en la Figura 1.

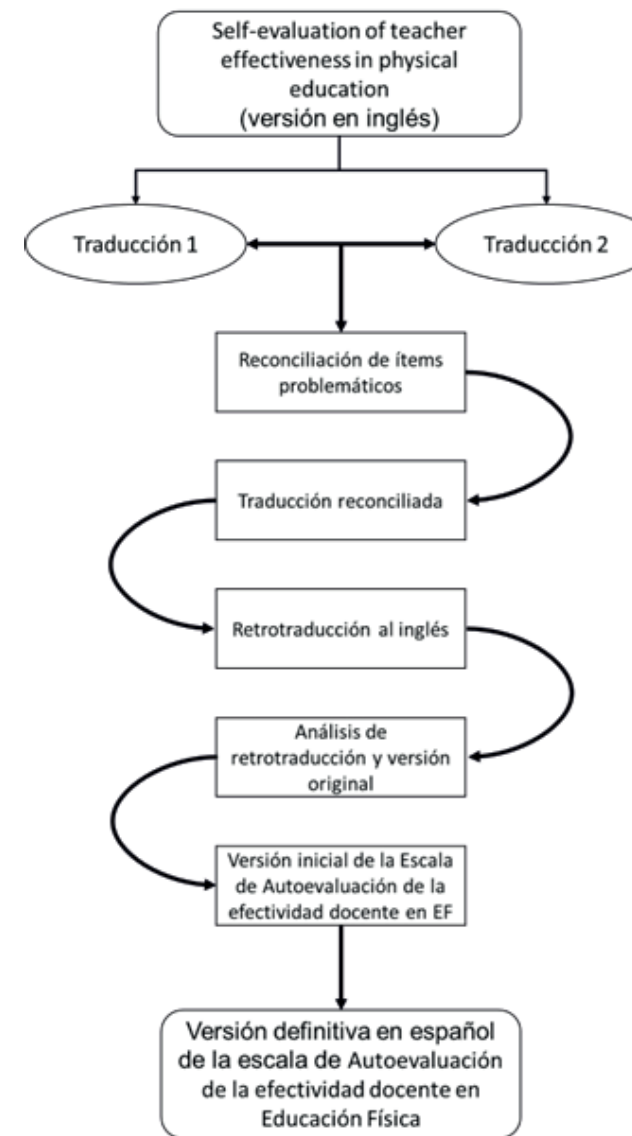


Figura 1. Proceso de traducción y adaptación cultural.

Como primer paso, los traductores califican la dificultad de transcribir cada elemento de la escala con un valor numérico de 0 a 10, siendo cero la valoración más baja y 10 la más alta. Como ya ha sido referenciado, dos traductores españoles con un conocimiento profundo del idioma primitivo del cuestionario (inglés) sugirieron su propia interpretación del Self-evaluation of teacher effectiveness in Physical Education. Más tarde, un miembro del equipo de investigación evaluó las dos propuestas, con los traductores mencionados anteriormente, para desarrollar una descripción estandarizada de cada elemento, dando lugar a una versión consensuada del cuestionario en español. Tras ello, esta adaptación unánime fue retrotraducida al habla inglesa por un traductor nativo con adecuado conocimiento del español.

Finalmente, dos investigadores del equipo con amplia experiencia en desarrollo y traducción de instrumentos, junto a la persona que realizó la primera versión española, compararon la versión final con la escala Self-evaluation of teacher effectiveness in Physical Education, con el fin de resaltar las diferencias con el original, diseñando una segunda adaptación unánime del cuestionario.

Asimismo, se llevó a cabo en la segunda fase una evaluación de la comprensibilidad. La versión española del cuestionario fue evaluada en cuanto a comprensión, sencillez y familiaridad a través de entrevistas cognitivas empleando procedimientos de indagación y parafraseo (Herdman et al., 1997) a 30 empleados de la Facultad de Ciencias de la Actividad Física y del Deporte, situada en Cáceres. Dichas entrevistas se celebraron en un aula cedida por la organización y tuvieron una duración de 20 minutos aproximadamente, consistiendo en:

- Evaluación de la comprensibilidad con una escala ordinal: cada ítem fue evaluado mediante una escala según si eran (1) claro y comprensible; (2) difícil de entender; o (3) incomprensible.
- Evaluación de la comprensibilidad con una escala numérica: cada ítem fue valorado mediante una escala de 0 a 10, siendo (0) muy fácil de entender y (10) muy difícil de entender.
- Indagación y parafraseo: cada entrevistado debía redactar nuevamente cada ítem con su propio vocabulario.

Análisis estadístico

Toda la información recogida se exportó a una base de datos diseñada específicamente para este estudio. Se utilizó el paquete estadístico para las ciencias sociales (SPSS) versión 24.0 para MAC para analizar los datos recogidos.

Se describieron las características sociodemográficas (edad, sexo y nivel de estudios), así como las puntuaciones recogidas en las entrevistas de comprensibilidad, presentándose los datos como media y desviación estándar.

3. Resultados

La versión en español del SETEQ-PE se obtuvo mediante la realización de métodos de traducción directa e inversa. La Tabla 2 muestra las variables iniciales de la escala, las traducciones de los investigadores y el consenso final.

Tabla 2.

Proceso de traducción reconciliada para la versión primitiva de la escala

Versión original	Traductor 1	Traductor 2	Versión consensuada
Do you individualize your teaching so that each of your students improves emotionally and socially?	¿Individualizas tu docencia para que cada uno de los alumnos mejore emocional y socialmente?	¿Individualizas tu enseñanza para que cada uno de tus alumnos mejore emocional y socialmente?	¿Individualizas tu enseñanza para que cada uno de tus alumnos mejore emocional y socialmente?
Do you individualize your teaching so that each of your students improves kinetically?	¿Individualizas tu enseñanza para que cada uno de tus alumnos mejore de manera kinestésica?	¿Individualiza su enseñanza para que cada uno de sus alumnos mejore kinésicamente?	¿Individualizas tu enseñanza para que cada uno de tus alumnos mejore de manera kinestésica?
Do you individualize your teaching so that each of your students improves cognitively?	¿Individualizas tu enseñanza para que cada uno de tus alumnos mejore cognitivamente?	¿Individualizas tu enseñanza para que cada uno de tus alumnos mejore de manera cognitiva?	¿Individualizas tu enseñanza para que cada uno de tus alumnos mejore de manera cognitiva?
Is student safety (physical, emotional, social) guaranteed during your lesson?	¿Se garantiza la seguridad del alumno (física, emocional, social) durante la clase?	¿Está garantizada la seguridad del alumno (física, emocional, social) durante tu clase?	¿Está garantizada la seguridad (física, emocional, social) durante tu clase?
Do you modify your lesson plan to ensure motivation, progress, and safety of students?	¿Modificas la planificación de tus lecciones para asegurar la motivación, progreso y seguridad de los estudiantes?	¿Modificas tus lecciones para asegurar la motivación, el progreso y la seguridad de los estudiantes?	¿Modificas tus lecciones para asegurar la motivación, el progreso y la seguridad de tus alumnos?
Do students participate in the evaluation of your teaching (e.g., with a questionnaire)?	¿Participa el alumnado en la evaluación de tu enseñanza (por ejemplo con un cuestionario)?	¿Participan tus alumnos en la evaluación de tu enseñanza (por ejemplo con un cuestionario)?	¿Participan tus alumnos en la evaluación de tu enseñanza (por ejemplo con un cuestionario)?
Do you involve your students in the evaluation of their classmates?	¿Involucras al alumnado en la evaluación de sus compañeros?	¿Se involucran los alumnos en la evaluación de sus compañeros?	¿Involucras a tus alumnos en la evaluación de sus compañeros?
Do you invite your colleagues to evaluate your teaching?	¿Invitas a otros profesores a evaluar tu enseñanza?	¿Invitas a otros docentes a evaluar tu enseñanza?	¿Invitas a tus compañeros docentes a evaluar tu enseñanza? *
Do you use techniques to evaluate students cognitively and socially (e.g., multiple choice questions, rubrics)?	¿Utilizas diferentes técnicas para evaluar al alumnado cognitiva y socialmente (por ejemplo preguntas de opción múltiple, rúbricas, etc.)?	¿Utilizas técnicas para evaluar a tus alumnos cognitiva y socialmente (por ejemplo preguntas de opción múltiple, rúbricas, etc.)?	¿Utilizas técnicas para evaluar a tus alumnos cognitiva y socialmente (por ejemplo preguntas de opción múltiple, rúbricas, etc.)?

Do you use other techniques (e.g., evaluation during game, evaluation scales, and rubrics) for the motor evaluation of students?	¿Utilizas otras técnicas para la evaluación motriz del alumnado (por ejemplo, evaluación durante el juego, escalas de evaluación, rúbricas, etc.)?	¿Utilizas otras técnicas para la evaluación motora de tus alumnos (por ejemplo, evaluación durante el juego, escalas de evaluación, rúbricas, etc.)?	¿Utilizas otras técnicas para la evaluación motora de tus alumnos (por ejemplo, evaluación durante el juego, escalas de evaluación, rúbricas, etc.)?
Do you teach tactics, rules, and regulations of educational and sport games?	¿Enseñas tácticas, reglas y las regulaciones de juegos educativos y deportivos?	¿Enseñas tácticas, reglas y regulaciones de juegos educativos y deportivos?	¿Enseñas tácticas, reglas y las regulaciones de juegos educativos y deportivos?
Do you integrate issues like nutrition, obesity, smoking, drugs, and tactics in your teaching?	¿Integras aspectos como la nutrición, la obesidad, el tabaquismo, las drogas y tácticas en tu enseñanza?	¿Integras temas como la nutrición, la obesidad, el tabaquismo, las drogas y tácticas relacionadas sobre esto en tu enseñanza?	¿Integras temas como la nutrición, la obesidad, el tabaquismo, las drogas y tácticas sobre esto en tu enseñanza?
Do your students acquire knowledge and skills from other subjects (e.g., Language, Mathematics, Geography, and History) through your lesson?	¿Adquieren tus alumnos conocimiento y habilidades de otras asignaturas (por ejemplo, matemáticas, geografía, inglés a través de tus lecciones)?	¿Adquieren tus alumnos conocimientos y habilidades de otras asignaturas (por ejemplo, matemáticas, geografía, inglés a través de tus lecciones)?	¿Adquieren tus alumnos conocimiento y habilidades de otras asignaturas (por ejemplo, matemáticas, geografía, inglés a través de tus lecciones)?
Do you teach techniques (e.g., of skills, physical fitness, etc.)?	¿Enseñas técnicas (por ejemplo de habilidades, de aptitud física, etc.)?	¿Enseñas técnicas (por ejemplo de habilidades, de aptitud física, etc.)?	¿Enseñas técnicas (por ejemplo de habilidades, de aptitud física, etc.)?
Do you use videos for teaching?	¿Usas vídeos para tu enseñanza?	¿Usas vídeos para tu enseñanza?	¿Usas vídeos para tu enseñanza?
Do you make use of the computer to teach?	¿Haces uso del ordenador para instruir?	¿Haces uso del ordenador para enseñar?	¿Haces uso del ordenador para enseñar?
Do you assign tasks that require students to search for information on the Internet?	¿Asignas tareas que requieran buscar información en internet al alumnado?	¿Asignas tareas que requieran buscar información en internet a tus alumnos?	¿Asignas tareas que requieran buscar información en internet a tus alumnos?
Do you use a video and voice recorder to evaluate your teaching?	¿Utilizas vídeo y audio para evaluar tu enseñanza?	¿Utilizas grabaciones de vídeo y audio para evaluar tu enseñanza?	¿Utilizas cámara de vídeo y audio para evaluar tu enseñanza?
Do you employ student-centered teaching styles (e.g., exploration, problem solving, etc.) according to learning objectives and student needs?	¿Empleas estilos de enseñanza centrados en el alumno (por ejemplo, exploración, resolución de problemas, etc.) de acuerdo con los objetivos de aprendizaje y las necesidades del alumnado?	¿Empleas métodos de enseñanza centrados en el alumno (por ejemplo, exploración, resolución de problemas, etc.) de acuerdo con los objetivos de aprendizaje y las necesidades de los alumnos?	¿Empleas estilos de enseñanza centrados en el alumno (por ejemplo, exploración, resolución de problemas, etc.) de acuerdo con los objetivos de aprendizaje y las necesidades de los alumnos?
Apart from partial and whole practice, do you employ methods of group/random, constant/varying practice?	¿Empleas métodos de práctica cooperativa/aleatoria, constante/variable?	¿Empleas métodos de práctica grupal/aleatoria, constante/variable?	¿Empleas métodos de práctica grupal/aleatoria, constante/variable?

Do you use a wide variety of media (e.g., tables, posters, music, cards)?	¿Utilizas una amplia variedad de medios (por ejemplo, mesas, posters, música, tarjetas)?	¿Utilizas una amplia variedad de medios (por ejemplo, mesas, carteles, música, tarjetas)?	¿Utilizas una amplia variedad de medios (por ejemplo, mesas, carteles, música, tarjetas)?
Do you inform your students about what they are going to learn?	¿Informas a tus estudiantes sobre qué van a aprender?	¿Informas a tus estudiantes sobre qué van a aprender?	¿Informas a tus estudiantes sobre qué van a aprender?
Does your teaching plan involve objectives and specific movement, cognitive, and social goals for each class?	¿Incluye tu plan de enseñanza objetivos y metas específicas de movimiento cognitiva y sociales para cada clase?	¿Incluye tu plan de enseñanza objetivos y metas específicas de movimiento cognitiva y sociales para cada clase?	¿Incluye tu plan de enseñanza objetivos y metas específicas de movimiento, cognitiva y sociales para cada clase?
Do you have a teaching plan for each lesson?	¿Tienes un plan de enseñanza para cada clase?	¿Tienes un plan de enseñanza para cada lección?	¿Tienes un plan de enseñanza para cada lección?
Do you demonstrate objectives to be learned, when it is required by the course?	¿Demuestras los objetivos a aprender cuando el curso lo requiere?	¿Demuestras los objetivos a aprender cuando el curso lo requiere?	¿Demuestras los objetivos a aprender cuando el curso lo requiere?

Asimismo, no se reportó ningún ítem conflictivo que pudiera acarrear algún tipo de problema durante el proceso de traducción y adaptación cultural. En las entrevistas cognitivas, los participantes tuvieron un alto grado de comprensión de los elementos del cuestionario con un valor de 1 en todas las entrevistas. Del mismo modo, la escala numérica arrojó resultados promedio de 2, aunque cabe mencionar que algunos ítems llegaron hasta un valor 4, probablemente por el poco dominio de la nomenclatura de educación física en los entrevistados. En lo referente a la indagación y el parafraseo, todos los entrevistados mostraron un notorio entendimiento de los ítems, con una expresión de estos muy pareja, solamente modificando algunos términos por sinónimos como: 1) evaluación por valoración; 2) enseñanza por lección; 3) docentes por profesores; y/o 4) alumno por estudiante.

4. Discusión

Este estudio es el primero en traducir y adaptar culturalmente el cuestionario SETEQ-PE a la lengua española, proporcionando a los docentes hispanohablantes una escala que permite la autoevaluación de su capacidad docente y, a partir de esta, desarrollar acciones para mejorar su eficacia profesional.

La puesta en práctica de la clase en combinación con la preparación del profesor, se considera el primer paso hacia una enseñanza eficaz (Graham, 2008). Además, el profesor eficaz apoya, asegura y mantiene un ambiente cálido y agradable de aprendizaje (Hickson & Fishburne, 2004). El uso de una variedad de estrategias de enseñanza (Siedentop, 2002) y de habilidades de comunicación (Ball et al., 2009), también se consideran dimensiones clave de prácticas de enseñanza eficaces. Dado que las habilidades comunicativas genéricas ayudan a los estudiantes a entender claramente qué, cómo y por qué deben actuar, se incluyen en cualquier estrategia de enseñanza (Rink, 2010). Por consiguiente, la presencia de estas áreas en el cuestionario está más que justificada.

Además, el proceso de evaluación conduce con seguridad a un progreso exitoso del estudiante (Kyriacou, 2010). Además, los datos de la evaluación de los alumnos son importantes para la evaluación de los profesores (Peterson & Peterson, 2005), y aumentan su credibilidad como profesionales. Por último, el uso de la tecnología ha influido eficazmente en la forma en que los educadores diseñan la instrucción y evalúan a sus alumnos (Mohnsen, 2006), mientras que el uso de Internet para aumentar la comunicación, los recursos y las ideas para las clases puede desarrollar aún más la creatividad y la productividad del aprendizaje (Friedman, 2006).

En los estudios de investigación, la gestión y la organización de la clase también aparecen como la primera prioridad del profesor para una enseñanza eficaz y uno de los factores importantes para el aprendizaje de los alumnos (Collier & Hebert, 2004). Es posible que el uso de un plan de clase durante la ejecución de la lección contribuya a una gestión eficaz de la clase y promueva el aprendizaje (Graham, 2008).

También se ha comprobado que la flexibilidad del profesorado desempeña un papel importante en la eficacia de la enseñanza y el aprendizaje de los alumnos (Protheroe, 2004). Asimismo, en lo que respecta a la ausencia de comentarios del profesor en los factores de la enseñanza eficaz, una posible explicación podría ser que depende en gran medida del alumno individual y de la habilidad que se enseñe (Magill, 1994).

Limitaciones

La presente investigación acarrea una serie de diversas limitaciones. En primer lugar, se incluyó una muestra denominada como suficiente en las entrevistas de comprensibilidad, sin embargo, no se obtuvieron respuesta de personas mayores a 60 años cuyas respuestas podrían haber modificado las puntuaciones obtenidas en las entrevistas. Del mismo modo, no existe en la bibliografía actual otros estudios que hayan traducido y adaptado culturalmente esta escala a otros idiomas, por lo que no es posible comparar los resultados hallados en esta traducción. Finalmente, tampoco existen actualmente investigación que evalúen las propiedades psicométricas de validez y fiabilidad del cuestionario en población hispanohablante.

Aplicaciones Prácticas

Esta investigación supone un punto de partida importante para el análisis actual de la eficacia docente en el profesorado español de Educación Física. Esta traducción y adaptación cultural, una vez se hayan examinado cuestiones de validez y fiabilidad en la misma, podrá caracterizar la eficacia docente en esta área educativa con el fin de establecer líneas de acción que permitan mejorarla, así como modificar la preparación inicial y continua de los profesores, según aquellas variables sociodemográficas que influyan sobre su eficacia docente. Igualmente, se proporciona una herramienta útil, fácil de administrar y rápida para que los profesores puedan autoevaluar su eficacia docente.

Líneas futuras

Tras la finalización aproximación básica se plantean diferentes líneas de investigación en el futuro. En primer lugar, explorar las propiedades de validez y fiabilidad del cuestionario en el profesorado de las diversas etapas educativas que conforman el sistema educativo español. De la misma manera, conocer cómo cambia esta eficacia según aspectos relacionados con los docentes como su experiencia previa, la edad, su formación inicial y continua o el género, pueden ser interesantes para las administraciones públicas.

5. Conclusiones

Este proceso de traducción y adaptación cultural al castellano del Self-evaluation of teacher effectiveness in Physical Education realizado en este análisis, ha reportado una versión adaptada al castellano. A partir de este momento, el profesorado hispanohablante dispone de una herramienta útil para autoevaluar su eficacia docente en esta área con numerosas posibilidades de aprendizaje.

6. Agradecimientos

A todos los investigadores y voluntarios que hicieron posible la consecución de esta investigación.

7. Conflicto de interés

Los autores declaran no tener conflicto de interés.

Referencias

- Ball, D. L., Sleep, L., Boerst, T. A., & Bass, H. (2009). Combining the development of practice and the practice of development in teacher education. *The Elementary School Journal*, 109(5), 458-474. <https://doi.org/10.1086/596996>.
- Bau, N., & Das, J. (2020). Teacher value added in a low-income country. *American Economic Journal: Economic Policy*, 12(1), 62-96. <https://doi.org/10.1257/pol.20170243>.
- Burroughs, N., Gardner, J., Lee, Y., Guo, S., Touitou, I., Jansen, K., & Schmidt, W. (2019). A Review of the literature on teacher effectiveness and student outcomes. En N. Burroughs, J. Gardner, Y. Lee, S. Guo, I. Touitou, K. Jansen, & W. Schmidt (Eds.), *Teaching for Excellence and Equity: Analyzing Teacher Characteristics, Behaviors and Student Outcomes with TIMSS* (pp. 7-17). Springer International Publishing. https://doi.org/10.1007/978-3-030-16151-4_2.
- Chen, W. (2009). Confirmatory factor analysis of achieving the beginning teacher standards inventory. *Educational Research and Evaluation*, 15(3), 285-304. <https://doi.org/10.1080/13803610902978731>.
- Chen, W., Burry-Stock, J. A., & Rovegno, I. (2000). Self-evaluation of expertise in teaching elementary physical education from constructivist perspectives. *Journal of Personnel Evaluation in Education*, 14(1), 25-45. <https://doi.org/10.1023/A:1008138129634>.

- Collier, D., & Hebert, F. (2004). Undergraduate physical education teacher preparation: What practitioners tell us. *The Physical Educator*, 61, 102-112.
- Cong, -Lem Ngo. (2021). Teacher agency: A systematic review of international literature. *Issues in Educational Research*, 31(3), 718-738. <https://doi.org/10.3316/informit.190851857034060>.
- Danielson, C. (2014). *The framework for teaching evaluation instrument (2013 edition, version 1.2-8/25/14)*. The Danielson Group Publishing.
- Friedman, A. (2006). K-12 teachers' use of course websites. *Journal of Technology and Teacher Education*, 14(4), 795-815.
- Goldberger, M., Ashworth, S., & Byra, M. (2012). Spectrum of teaching styles retrospective 2012. *Quest*, 64(4), 268-282. <https://doi.org/10.1080/00336297.2012.706883>.
- Graham, G. (2008). *Teaching children physical education: Becoming a master teacher*. Human Kinetics.
- Hamidi, S., & Ghafournia, N. (2021). Investigating the relationship among Iranian EFL teachers' self-regulation, effective teaching, gender, and teaching experience. *International Journal of Foreign Language Teaching and Research*, 9(35), 167-186.
- Herdman, M., Fox-Rushby, J., & Badia, X. (1997). 'Equivalence' and the translation and adaptation of health-related quality of life questionnaires. *Quality of life research*, 6(3), 0-0. <https://doi.org/10.1023/A:1026410721664>.
- Hickson, C., & Fishburne, G. (2004). What is effective physical education teaching and can it be promoted with generalist trained elementary school teachers. 34th Australian Association for Research in Education conference. Melbourne, Australia, 4.
- Jackman, P. C., Dargue, E. J., Johnston, J. P., & Hawkins, R. M. (2021). Flow in youth sport, physical activity, and physical education: A systematic review. *Psychology of Sport and Exercise*, 53, 101852. <https://doi.org/10.1016/j.psychsport.2020.101852>.
- Kougioumtzis, K., & Patriksson, G. (2009). School-based teacher collaboration in Sweden and Greece: Formal cooperation, deprivatized practices and personalized interaction in primary and lower secondary schools. *Teachers and Teaching: Theory and Practice*, 15(1), 131-154. <https://doi.org/10.1080/13540600802661352>.
- Kyrgiridis, P., Derri, V., Emmanouilidou, K., Chlapoutaki, E., & Kioumourtzoglou, E. (2014). Development of a questionnaire for self-evaluation of teacher effectiveness in physical education (SE-TEQ-PE). *Measurement in Physical Education and Exercise Science*, 18(2), 73-90. <https://doi.org/10.1080/1091367X.2013.866557>.
- Kyriacou, C. (2010). *Effective teaching in schools theory and practice*. Oxford University Press-Children.
- Lee, Y. H. (2019). Emotional labor, teacher burnout, and turnover intention in high-school physical education teaching. *European Physical Education Review*, 25(1), 236-253. <https://doi.org/10.1177/1356336X17719559>.
- Lindsay, E. L. (2014). Effective teaching in physical education: The view from a variety of trenches. *Research Quarterly for Exercise and Sport*, 85(1), 31-37. <https://doi.org/10.1080/02701367.2014.873330>.
- Liston, D., Whitcomb, J., & Borko, H. (2006). Too little or too much: Teacher preparation and the first years of teaching. *Journal of Teacher Education*, 57(4), 351-358. <https://doi.org/10.1177/0022487106291976>.

- Magill, R. A. (1994). The influence of augmented feedback on skill learning depends on characteristics of the skill and the learner. *Quest*, 46(3), 314-327. <https://doi.org/10.1080/00336297.1994.10484129>.
- McKenzie, T. L., & Lounsbery, M. A. F. (2013). Physical education teacher effectiveness in a public health context. *Research Quarterly for Exercise and Sport*, 84(4), 419-430. <https://doi.org/10.1080/02701367.2013.844025>.
- Mohnsen, B. (2006). Assessment and grading in physical education. *Strategies*, 20(2), 24-28. <https://doi.org/10.1080/08924562.2006.10590709>.
- O'Connor, A., & MacDonald, D. (2002). Up close and personal on physical education teachers' identity: Is conflict an issue? *Sport, Education and Society*, 7(1), 37-54. <https://doi.org/10.1080/13573320120113567>.
- Peterson, K. D., & Peterson, C. A. (2005). *Effective teacher evaluation: A guide for principals*. Corwin Press. <https://doi.org/10.4135/9781412990219>.
- Protheroe, N. (2004). NCLB dismisses research vital to effective teaching. *The Education Digest*, 69(8), 27.
- Rahman, A., Iqbal, Z., Waheed, W., & Hussain, N. (2003). Translation and cultural adaptation of health questionnaires. *JPMA. The Journal of the Pakistan Medical Association*, 53(4), 142-147.
- Richards, K. A. R. (2015). Role socialization theory: The sociopolitical realities of teaching physical education. *European Physical Education Review*, 21(3), 379-393. <https://doi.org/10.1177/1356336X15574367>.
- Rink, J. (2010). *Teaching physical education for learning*. McGraw-Hill Higher Education Boston, MA.
- Roberts, G. (2014). Time to demonstrate how we impact student learning. *Research Quarterly for Exercise and Sport*, 85(1), 27-30. <https://doi.org/10.1080/02701367.2013.872490>.
- Sadovnik, A. R., Cookson, J. P., Semel, S., & Coughlan, R. (2017). *Exploring education: an introduction to the foundations of education* (5th Ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315408545>.
- Siedentop, D. (2002). Ecological perspectives in teaching research. *Journal of Teaching in Physical Education*, 21(4), 427-440. <https://doi.org/10.1123/jtpe.21.4.427>.
- Singh, P., Rowan, L., & Allen, J. (2019). Reflection, research and teacher education. *Asia-Pacific Journal of Teacher Education*, 47(5), 455-459. <https://doi.org/10.1080/1359866X.2019.1665300>.
- Solmon, M. A., & Garn, A. C. (2014). Effective teaching in physical education: Using transportation metaphors to assess our status and drive our future. *Research Quarterly for Exercise and Sport*, 85(1), 20-26. <https://doi.org/10.1080/02701367.2013.872530>.
- Stephani, M. R., Mahendra, A., Suntoda, A., Sumarno, G., & Friskawati, G. F. (2020). Teacher's perspective about teaching effectiveness barriers in elementary physical education. En 4th International Conference on Sport Science, Health, and Physical Education (ICSSHPE 2019) (pp. 267-269). Atlantis Press. <https://doi.org/10.2991/ahsr.k.200214.070>.
- Whipp, P. R., & Salin, K. (2018). Physical education teachers in Australia: Why do they stay? *Social Psychology of Education*, 21(4), 897-914. <https://doi.org/10.1007/s11218-018-9443-0>.